

ОТЗЫВ

доктора филологических наук, профессора, заведующей кафедрой лингвистики и информационно-коммуникационных технологий Казахского университета международных отношений и мировых языков имени Абылай хана Баяндина С.Ж.

о диссертации Нургалиевой С.Е.
на соискание степени доктора философии (PhD)

Тема диссертации: «Особенности аудиовизуального перевода мультфильмов компании на казахский язык»

Образовательная программа: 8D02304 – Переводческое дело

Представленная диссертационная работа посвящена актуальной и научно значимой проблеме аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык.

Актуальность исследования не вызывает сомнений. В условиях расширения казахоязычного медиапространства особую значимость приобретает проблема качественной адаптации зарубежного аудиовизуального контента для национальной аудитории. Особый интерес представляет перевод песенного материала, являющегося важным элементом художественной структуры анимационных фильмов и оказывающего существенное влияние на эмоциональное восприятие произведения.

Научная новизна диссертации заключается в комплексном анализе аудиовизуального перевода мультфильмов Disney на казахский язык без использования языка-посредника. Автором впервые системно рассмотрены особенности перевода песен, исследованы механизмы культурной адаптации, выявлены трудности согласования дубляжа и субтитров, а также предложена комплексная модель классификации и оценки качества аудиовизуального перевода.

Следует отметить значительный объем исследовательского материала. В качестве эмпирической базы использованы 13 полнометражных мультфильмов Disney и 22 песенных текста, что обеспечивает репрезентативность полученных результатов и обоснованность сделанных выводов.

Теоретическая ценность исследования определяется развитием положений современной теории аудиовизуального перевода, расширением представлений о лингвокультурной адаптации мультимедийного контента и уточнением подходов к переводу песенного материала. Работа вносит определённый вклад в развитие казахстанского переводоведения и может служить основой для дальнейших исследований в данной области. Практическая значимость диссертации состоит в возможности использования её результатов в деятельности переводчиков, специалистов по локализации, студий дубляжа и образовательных учреждений, осуществляющих подготовку переводческих кадров.

Основные результаты исследования прошли необходимую апробацию и опубликованы в научных изданиях различного уровня, включая публикацию в журнале, индексируемом в базе данных Scopus. В целом диссертационная работа представляет собой завершённое самостоятельное научное исследование, выполненное на высоком научно-теоретическом уровне и заслуживающее положительной оценки.

Считаю, что автор диссертации заслуживает присуждения степени доктора философии (PhD) по образовательная программа «8D02304 – Переводческое дело».

Доктор филологических наук,
профессор Казахского университета
международных отношений и мировых
языков имени Абылай хана



Баяндина С.Ж.